

Russian transcript:

Матери до рождения ребенка разрешается все, потому что считают, то, что хочет мать, то и хочет младенец, который еще не родился. Только не разрешают, значит, будущей матери есть мясо верблюдицы, потому что верблюдица вынашивает своего верблюжонка 12 месяцев, и, чтобы роженица тоже не вынашивала своего ребенка столько месяцев, поэтому, это, конечно, шуточная форма, но не разрешают есть блюда из верблюжатины. А в остальном, конечно, что она захочет, все ей, значит, дают, если нет, то достают где-то, привозят, но чтобы она ни в чем себе не отказывала.

При рождении ребенка, пусть это родится сын или дочь, родители одинаково радуются, потому что сын, это, является продолжением рода, а дочь, выйдя замуж, вырастая выходит замуж, значит, увеличивается число родственников в семье, поэтому любому ребенку, сын или дочь родится, одинаково родители рады.

Когда ребенок растет, тоже очень много обычаев проводится. Это, например, древний обычай *Бесік Салу*, то есть, положить младенца в люльку. В люльку положить, это такая у нас у казахов особенная люлька, и вот когда в эту люльку пеленают, значит, женщины с песнями, с хорошими пожеланиями... Это тоже как праздник проходит в числе больших родственников, большого количества родственников такой праздник. И с песнями, значит, укладывают новорожденного младенца в люльку, и в люльку укладывают с тем, значит, пожеланием, с той надеждой, что ребенок вырастет здоровый, будет расти быстро, будет здоровый. До 40 дней ребенка никому не показывают, не показывают, потому что считается, что, ну как бы такое какое-то народное древнее поверье, что кто-то может сглазить ребенка, поэтому... А когда исполняется ему 40 дней опять же приглашают родственников, делается праздник, и значит, его купают, младенца, в 40 ложках воды. И вот все пришедшие гости, родственники дарят подарки младенцу и родителям подарки дарят, это тоже такое торжество проводится.

English translation:

The mother is allowed everything till the birth of the child, because they think that whatever the mother wants is wanted by the baby who is not born yet, as well. The future mother is not allowed only one thing: that is to eat the meat of camel. Because the mother camel carries her baby camel for 12 months, and in order to prevent the pregnant women from carrying the baby for so many months, that's why. Of course, it is a joke version, but she is not allowed [to eat] food with camel meat. And for the rest, of course, whatever she wants, everything is for her, i.e., they give her. If it is not there, they get it from somewhere --bring it, so that she is not denied anything.

When the baby is born, no matter if it is a boy or a girl, the parents are equally happy, because the son, it is the continuation of the family line; and the daughter, after getting married, after growing she gets married, so it means the number of the family members increases. That's why the parents are equally happy for any child, son or daughter.

When the child is growing, there are many traditions that are held. This is, for example, an ancient custom *Besik Salu*,¹ i.e., they put the baby into the cradle. They put the baby into the cradle; we Kazakhs, have a special cradle, and when they put the baby into this cradle, so, the women with songs, with good wishes...It also happens like a celebration with a lot of relatives, such a festivity a large number of relatives. And with the songs they put the baby to sleep into the cradle, and put into the cradle with those, so, wishes, with that hope that the child will grow healthy, grow fast, will be healthy. For 40 days they do not show the baby to anybody, do not show, because it is considered that...well, kind of an old popular belief that somebody might put the evil eye on the child. That's why...and when [the baby] is 40 days old, the relatives are invited again. They organize a celebration and he [the baby] is bathed, the baby, in 40 spoonfuls of water. And all the guests who come bring gifts for the baby and for the parents. This kind of celebration is held.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ *Besik Salu* – “*besik*” cradle, “*salu*” to put.